

キューバ

(定訳)

通商に関する日本国とキューバ共和国との間の協定

昭和三十五年四月二二日東京で署名
昭和三十六年五月一七日国会承認
昭和三十六年五月二六日批准の内閣決定
昭和三十六年五月二七日批准書認証
昭和三十六年七月二〇日ハヴァナで批准書交換
昭和三十六年七月二〇日公布(条約第一一号)
昭和三十六年七月二〇日効力発生

前
文

日本国政府及びキューバ共和国政府は、
両国間の通商関係を改善し、及び発展させることを
希望して、
次のとおり協定した。

キューバ 通商に関する協定

CUBA

AGREEMENT ON COMMERCE BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF CUBA

Signed at Tokyo, April 22, 1960
Approved by the diet, May 17, 1961
Ratification decided by the cabinet, May 26, 1961
Attested, May 27, 1961
Ratifications exchanged at Havana, July 20, 1961
Promulgated, July 20, 1961
Entered into force, July 20, 1961

The Government of Japan and the Government of the
Republic of Cuba,
Being desirous of improving and developing the commercial relations between the two countries,
Have agreed as follows:—

第一条

貨物に對する利益、特典、特權又は免除

1 すべての種類の関税及び課徴金で、輸入若しくは輸出について若しくはそれらに関連して課され、又は輸入品若しくは輸出品のための支払手段の国際的移転について課されるものに関し、それらの関税及び課徴金の賦課の方法に関し、輸入及び輸出に関連する規則及び手続に関し、輸出貨物に対する内国税の適用に関し、輸入貨物について又はこれに関連して課されるすべての内国税その他すべての種類の内国税徴金に関し、並びに輸入貨物の国内における販売、販売のための提供、購入、分配又は使用に影響を及ぼすすべての法令及び要件に関し、いずれか一方の締約国がいずれかの第三国を原産地とする產品又はいずれかの第三国に仕向けられる產品に對して与えているか又は将来与えるすべての利益、特典、特權又は免除は、他方の締約国を原産地とする同様の產品又は他方の締約国の領域に仕向けられる同様の產品に對し、即時に、かつ、無條件に与えられ

2 1の規定は、日本国に對し、キューバ共和国がもつぱらアメリカ合衆国の產品に与えているか又は将来与える関税及び課徴金に関する特惠又は利益の享

Article I

1. With respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to the rules and formalities in connection with importation and exportation, and with respect to the application of internal taxes to exported goods, and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported goods, and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods, any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Party to any product originating in or destined for any third country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or destined for the territory of the other Party.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not entitle Japan to claim the benefit of preferences or advantages with respect to customs duties and charges

受を要求する権利を与えるものではない。

第二条

1 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、両締約国の領域の間における支払、送金及び資金又は金銭証券の移転に関して、並びに他方の締約国の領域と第三国の領域との間における支払、送金及び資金又は金銭証券の移転に関して、いかなる第三国の国民及び会社と与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

2 1の規定は、いずれか一方の締約国が、国際通貨基金協定の締約国として有するか又は有することがある権利及び義務に合致するような為替制限を課することを妨げるものではない。

3 いずれの一方の締約国も、他方の締約国のすべての製品の輸入に対し、又は当該他方の締約国の領域に仕向けられるすべての製品の輸出に対し、なんらの制限又は禁止をも課してはならない。ただし、すべての第三国の同様の製品の輸入又はすべての第三国への同様の製品の輸出が同様に制限され、又は禁

which are or may hereafter be accorded by the Republic of Cuba exclusively to products of the United States of America.

Article II

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of any third country with respect to payments, remittances and transfers of funds or financial instruments between the territories of the two Parties as well as between the territories of the other Party and of any third country.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article do not preclude either Party from imposing such exchange restrictions as are consistent with the rights and obligations that it has or may have as a contracting party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

3. Neither Party shall impose restrictions or prohibitions on the importation of any product of the other Party, or on the exportation of any product to the territory of the other Party, unless the importation of the like product of, or the exportation of the like product to, all third countries is similarly restricted or prohibited.

- 止されている場合は、この限りでない。
- 4 3の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、貨物の輸入及び輸出について、当該一方の締約国が、2の規定に基づいて当該時に課することができる為替制限と同等の効果を有する制限又は統制をすることができぬ。

第三條

- 1 いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域に当該他方の締約国の法令の規定に従つて入ることを許され、かつ、入国に関するすべての事項について、いかなる第三国の国民に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

- 2 いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域内における滞在、旅行及び居住並びに同領域からの出国に関するすべての事項について、いかなる第三国の国民に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

- 3 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、税金の賦課、裁判を受けること、財産権、法人への参加並びに一般にあらゆる

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this Article, either Party may apply restrictions or controls on the importation and exportation of goods that have effect equivalent to exchange restrictions which the said Party may at that time apply under the provisions of paragraph 2 of this Article.

Article III

1. Nationals of either Party shall be permitted to enter the territory of the other Party in accordance with the provisions of the laws and regulations of such other Party and shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals of any third country with respect to all matters relating to their entry.

2. Nationals of either Party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals of any third country with respect to all matters relating to their sojourn, travel, and residence within, and their departure from, the territory of the other Party.

3. Nationals and companies of either Party, within the territory of the other Party, shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals and

入国の自

滞在、旅
行、居住
及び出国

課税、裁
判、事業
活動

る種類の事業活動及び職業活動の遂行に関するすべての事項について、いかなる第三国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

前記の規定にかかわらず、各締約国は、相互主義に基づき、又は二重課税の回避若しくは脱税の防止のための協定により、租税に関する特別の利益を与える権利を留保する。

第四条

財産の保護

いずれの一方の締約国の国民及び会社の財産も、他方の締約国の領域内において、公共のためにする場合を除くほか、収用し、又は使用してはならず、また、正当な補償なくして収用し、又は使用してはならない。この条で取り扱うすべての事項については、いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、いかなる第三国の国民及び会社にも与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

第五条

1 各締約国は、国家企業を設立し、若しくは維持

国家企業

キニューバ 通商に関する協定

companies of any third country with respect to all matters pertaining to the levying of taxes, access to the courts, rights to property, participation in juridical entities, and generally the conduct of all kinds of business and professional activities.

Notwithstanding the above provisions, each Party reserves the right to accord special tax advantages on a basis of reciprocity or by virtue of agreements for the avoidance of double taxation or the prevention of fiscal evasion.

Article IV

Property of nationals and companies of either Party shall not be taken within the territory of the other Party except for a public purpose, nor shall it be taken without just compensation. In all the matters dealt with in this Article, nationals and companies of either Party shall receive, within the territory of the other Party, treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of any third country.

Article V

1. Each Party undertakes that if it establishes or

II

し、又はいずれかの企業に対して排他的の若しくは特別の特権を正式に若しくは事実上与えるときは、その企業を、輸入又は輸出を伴う購入又は販売に際し、民間貿易業者が行なう輸入又は輸出に影響を及ぼす政府の措置についてこの協定に定める無差別的待遇の一般原則に合致する方法で行動させることを約束する。この目的のため、前記の企業は、この協定の他の規定に妥当な考慮を払つた上で、前記の購入又は販売を商業的考慮（価格、品質、入手可能性、市場性その他購入又は販売の条件等）に関する考慮をいう。）に従つてのみ行なわなければならない、また、他方の締約国の企業に対し、前記の購入又は販売に参加するために競争する適当な機会を通常の商慣行に従つて与えなければならない。

2 1の規定は、再販売するため又は貨物の生産に使用するためでなく、直接に又は最終的に政府用として消費する產品の輸入には、適用しない。各締約国は、そのような輸入に関しては、他方の締約国の貿易に対して公正かつ衡平な待遇を与えなければならない。

maintains a state enterprise or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise shall, in its purchases or sales involving either imports or exports, act in a manner consistent with the general principles of non-discriminatory treatment prescribed in the present Agreement for governmental measures affecting imports or exports by private traders. To this end, having due regard to the other provisions of the present Agreement, such enterprise shall make any such purchases or sales solely in accordance with commercial considerations including price, quality, availability, marketability, transportation and other conditions of purchase or sale, and shall afford to the enterprises of the other Party adequate opportunity, in accordance with customary business practice, to compete for participation in such purchases or sales.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to imports of products for immediate or ultimate consumption in governmental use and not otherwise for resale or use in the production of goods for sale. With respect to such imports each Party shall accord to the trade of the other Party fair and equitable treatment.

第六条

1 いずれの一方の締約国の商船も、他方の締約国の商船及び第三国の商船と均等の条件で、外国との間における通商及び航海のため開放されている他方の締約国のすべての港、場所及び水域に旅客及び積荷とともに入ることができる。これらの船舶は、当該他方の締約国の港、場所及び水域において、すべての事項に関して、当該他方の締約国及び第三国の同様の船舶に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

2 いずれの一方の締約国の商船も、他方の締約国の領域に又はその領域から船舶で輸送することができ、すべての貨物及び人を輸送する権利に関して、当該他方の締約国及び第三国の同様の船舶に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。また、これらの貨物及び人は、(a)すべての種類の関税及び課徴金、(b)税関事務並びに(c)奨励金、関税の払いもどしその他この種の特権に関して、当該他方の締約国の商船で輸送される同様の貨物及び人に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

Article VI

(条・十四)

1. Merchant vessels of either Party shall have liberty, on equal terms with merchant vessels of the other Party and of any third country, to come with their passengers and cargoes to all ports, places and waters of such other Party open to foreign commerce and navigation. Such vessels shall in all respects be accorded treatment no less favourable than that accorded to like vessels of such other Party and of any third country within the ports, places and waters of such other Party.

2. Merchant vessels of either Party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to like vessels of the other Party and of any third country with respect to the right to carry all goods and persons that may be carried by vessels to or from the territory of such other Party; and such goods and persons shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to like goods and persons carried in merchant vessels of such other Party with respect to: (a) duties and charges of all kinds, (b) the administration of the customs, and (c) bounties, drawbacks and other privileges of this nature.

第七条

この協定のいかなる規定も、いずれか一方の締約国が関税及び貿易に関する一般協定若しくは国際通貨基金協定又はそれらを修正し若しくは補足する多数国間の協定の締約国として有するか又は有することがある権利及び義務については、両締約国が当該協定の締約国である限り、影響を及ぼすものではない。

第八条

この協定の規定は、各締約国が次の事項に関する措置を採用し、又は実施することを妨げるものと解してはならない。

- (a) 公共の安全若しくは国防又は国際の平和及び安全の維持
- (b) 武器、弾薬及び軍需品の取引
- (c) 公衆衛生の保護並びに病気、害虫及び寄生物に対する動植物の保護
- (d) 金又は銀の貿易

Article VII

Nothing in the present Agreement shall affect the rights and obligations that either Party has or may have as a contracting Party to the General Agreement on Tariffs and Trade or the Articles of Agreement of the International Monetary Fund or any multilateral agreement amendatory or supplementary thereto, so long as both Parties are contracting parties to the relevant agreement or agreements.

Article VIII

The provisions of the present Agreement shall not be interpreted as precluding each Party from adopting or executing measures relating to:

- (a) the public security or national defense or the maintenance of international peace and security;
- (b) traffic in arms, ammunition and implements of war;
- (c) the protection of public health and the protection of animals and vegetables against diseases, harmful insects and parasites; and
- (d) trade in gold or silver.

協定実施
上の問題
に關する
協議

批准、発
効、有効
期間

第九条

各締約国の政府は、他方の締約国の政府がこの協定の実施から又はそれに関連して生ずる問題に關して行なう申入れに対して好意的考慮を払わなければならない。また、協議のため適当な機会を他方の締約国の政府に与えなければならない。

第十条

1 この協定は、批准されなければならない。この協定は、批准書の交換の日に効力を生ずる。批准書の交換は、できる限りすみやかにハヴァナで行なわれるものとする。

2 この協定は、効力発生の日から三年間効力を有し、その後も効力を存続する。ただし、この協定は、いづれか一方の締約国の政府が他方の政府に対しこの協定を終了させる意思を少なくとも三箇月の予告をもつて書面により通告した場合には、前記の三年の期間の終了の日に又はその後を終了する。

Article IX

The Government of each Party shall accord sympathetic consideration to representations made by the Government of the other Party in respect of any matter arising from or in connection with the implementation of the present Agreement and shall afford to the Government of the other Party adequate opportunity for consultation.

Article X

1. The present Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification which shall take place as soon as possible at Havana.

2. The present Agreement shall remain in force for a period of three years from its entry into force and shall continue in force thereafter provided that it shall be terminated on the date of expiry of the above-mentioned three year period or thereafter if the Government of either Party has previously given to the Government of the other Party at least three months written notice of its intention to terminate the present Agreement.

以上の証拠として、このために正当に委任された両政府の代表者は、この協定に署名した。

千九百六十年四月二十二日に東京で、日本語、スペイン語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違があるときは、英語の本書による。

日本国政府のために

藤山愛一郎

キニールバ共和国政府のために

ラウール・セペーロ・ボニリーア

CONVENIO COMERCIAL ENTRE
EL JAPON Y LA REPUBLICA DE
CUBA

Firmado en Tokio, el 22 de abril de 1960

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the Japanese, Spanish and English languages, at Tokyo, this twenty-second day of April, one thousand nine hundred sixty. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF JAPAN:

Aiichiro Fujiyama

Raúl Cepero Bonilla

CUBA:

*Aprobado por la dieta, el 17 de mayo de 1961
Ratificación decidida por el gabinete, el 26 de
mayo de 1961*

*Atestado, el 27 de mayo de 1961
Ratificaciones cambiadas en La Habana, el 20
de julio de 1961*

Promulgado, el 20 de julio de 1961
Entrado en vigor, el 20 de julio de 1961

El Gobierno de Japón y el Gobierno de la República de Cuba,

Desosos de mejorar y desarrollar las relaciones comerciales entre los dos países,
Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

1. En materia de derechos de aduana y cargas de cualquier clase impuestos a las importaciones o a las exportaciones, o en relación con ellas, o que graven las transferencias internacionales de fondos efectuadas en concepto de pago de importaciones o exportaciones; en lo que concierne a los métodos de exacción de tales derechos y cargas, así como en todos los reglamentos y formalidades relativos a las importaciones y exportaciones y en lo que concierne a la aplicación de impuestos internos a las mercancías exportadas, así como respecto de todos los impuestos y cargas internos de cualquier clase que afecten a las mercancías importadas y en lo que concierne a cualquier ley,

reglamento o prescripción que afecte a la venta, la oferta para la venta, la compra, la distribución o uso de productos importados; cualquier ventaja, favor, privilegio o inmunidad concedidos o que puedan ser concedidos por una de las Partes a un producto originario de un tercer país o destinado a él, será concedido inmediata e incondicionalmente a todo producto similar originario del territorio de la otra Parte o a ella destinado.

2. Las disposiciones del párrafo 1 de este Artículo no habilitan al Japón para reclamar el beneficio de las preferencias y ventajas en materia de derechos de aduana y cargas concedidos o que eventualmente puedan ser concedidos por la República de Cuba exclusivamente a los productos de los Estados Unidos de América.

ARTICULO II

1. A los ciudadanos y a las empresas de cada una de las Partes se les concederá un trato no menos favorable que el concedido a los ciudadanos y empresas de cualquier tercer país con relación a pagos, remesas y transferencias de fondos o instrumentos financieros

entre los territorios de las dos Partes, así como también entre el territorio de la otra Parte y el de cualquier tercer país.

2. Las disposiciones del párrafo 1 de este Artículo no prohíben a cualquiera de las Partes imponer aquellas restricciones de cambio que sean consecuentes con los derechos y obligaciones que tenga o pueda tener como Parte contratante en el Acuerdo del Fondo Monetario Internacional.

3. Ningunas de las Partes impondrá restricciones o prohibiciones a la importación de cualquier producto de la otra Parte, o a la exportación de cualquier producto al territorio de la otra Parte, a no ser que la importación de dicho producto o la exportación del mismo a terceros países esté igualmente restringida o prohibida.

4. No obstante lo dispuesto en el párrafo 3 de este Artículo, cualquiera de las Partes puede aplicar restricciones o controles a la importación y exportación de productos que tengan un efecto equivalente a las restricciones de cambio que dicha Parte pueda aplicar en ese momento al amparo de lo dispuesto en el párrafo 2 de este Artículo.

ARTICULO III

1. A los ciudadanos de cualquiera de las dos Partes les será permitida la entrada en el territorio de la otra Parte de conformidad con las disposiciones de las leyes y reglamentos de dicha Parte y les será otorgado un trato no menos favorable que el concedido a los ciudadanos de un tercer país con relación a todas las materias relacionadas con su entrada.

2. A los ciudadanos de cualquiera de las dos Partes les será otorgado un trato no menos favorable que el otorgado a los ciudadanos de cualquier tercer país con relación a todos los asuntos concernientes a su estancia, viajes y residencia y a su salida del territorio de la otra Parte.

3. A los ciudadanos y empresas de cualquiera de las dos Partes, dentro del territorio de la otra Parte, se les otorgará trato no menos favorable que el otorgado a ciudadanos y empresas de cualquier tercer país con relación a todos los asuntos concernientes a la exacción de impuestos, acceso a los tribunales, derechos de propiedad, participación en entidades jurídicas y generalmente en la dirección de toda clase de negocios

y actividades profesionales.

No obstante las disposiciones anteriores, cada Parte se reserva el derecho de otorgar ventajas especiales de impuestos, sobre la base de reciprocidad, o por virtud de acuerdos destinados a evitar la doble imposición o a prevenir la evasión fiscal.

ARTICULO IV

Las propiedades de los ciudadanos y empresas de cualquiera de las Partes no serán expropiadas dentro del territorio de la otra Parte excepto por necesidad pública y mediante una justa compensación. En todo lo que se refiera a este Artículo, los ciudadanos y empresas de cada Parte, recibirán, dentro del territorio de la otra Parte, un trato no menos favorable que el concedido a ciudadanos y empresas de cualquier tercer país.

ARTICULO V

1. Cada Parte se compromete a que si establece o mantiene una empresa del Estado, o concede a una empresa, de derecho o de hecho, privilegios exclusivos o especiales, tal empresa se ajuste en sus compras y

ventas que entrañen importaciones o exportaciones, en una forma consecuente con los principios generales de trato no discriminatorio dispuesto en este Convenio para las medidas gubernamentales que afectan las importaciones o exportaciones de los comerciantes privados. Con esta finalidad, tales empresas, conformándose a las otras disposiciones del presente Convenio, harán sus compras y ventas únicamente fundadas en consideraciones de orden comercial relativas a precio, calidad, disponibilidad, cualidad comercial de la mercancía, medios de transporte y otras condiciones de compra o venta, y ofrecerá a las empresas de la otra Parte las facilidades necesarias para que participen en esas ventas o compras en condiciones de libre competencia y de conformidad con las prácticas comerciales corrientes.

2. Las disposiciones del párrafo 1 de este Artículo no se aplicarán a las importaciones de productos destinados a ser utilizados inmediata o finalmente por los Gobiernos y no para ser revendidos o utilizados en la producción de artículos destinados a la venta.

Respecto de tales importaciones, cada Parte otorgará al comercio de la otra Parte un trato justo y

equitativo.

ARTICULO VI

1. Los barcos mercantes de cualquiera de las Partes disfrutarán de libertad, en igualdad de condiciones con los barcos mercantes de la otra Parte o de cualquier tercer país, de arribar con su pasaje y carga a todos los puertos, fondeaderos y aguas de dicha otra Parte que estén abiertos a la navegación y comercio exterior. Tales barcos recibirán en todos los órdenes un trato no menos favorable que el concedido a barcos similares de la otra Parte o de cualquier tercer país en los puertos, fondeaderos y aguas de esa otra Parte.

2. Los barcos mercantes de cualquier Parte recibirán un trato no menos favorable que el concedido a barcos similares de la otra Parte y de cualquier tercer país con relación al derecho de conducir pasajeros y mercancías que puedan ser transportados por barcos hacia o desde el territorio de la otra Parte; y los mencionados pasajeros y mercancías recibirán un trato no menos favorable que el concedido a los pasajeros y mercancías similares transportados en barcos mercantes de la otra Parte, con respecto a:

(a) derechos y cargas de todas clases; (b) despachos aduanales; (c) concesiones, reintegros y otros privilegios de esta índole.

ARTICULO VII

El presente Convenio no afectará los derechos y obligaciones que cada Parte tiene o pueda tener en calidad de Parte Contratante en el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio o del Acuerdo del Fondo Monetario Internacional o de cualquier otro convenio multilateral modificativo o suplementario al efecto, en el supuesto de que ambas Partes sean partes contratantes en dicho o dichos acuerdos.

ARTICULO VIII

Las disposiciones del presente Convenio no podrán ser interpretadas como prohibición a cada Parte para adoptar o ejecutar medidas relativas a:

- (a) la seguridad pública o la defensa nacional o el mantenimiento de la seguridad y la paz internacionales;
- (b) el tráfico de armas, municiones e implementos de guerra;

(c) la protección de la salud pública y la protección de animales y vegetales contra las enfermedades, insectos dañinos y parásitos; y

(d) el comercio de oro o plata.

ARTICULO IX

El Gobierno de cada Parte acogerá con benévola consideración las representaciones hechas por el Gobierno de la otra Parte con relación a cualquier asunto que surja con motivo de la ejecución del presente Convenio y concederá al Gobierno de la otra Parte adecuada oportunidad de consulta.

ARTICULO X

1. El presente Convenio será ratificado y entrará en vigor en la fecha del canje de instrumentos de ratificación que tendrá lugar lo antes posible en La Habana.

2. El presente Convenio permanecerá en vigor durante un período de tres años a partir del momento de su vigencia y podrá continuar en vigor después de ese período. Sin embargo, el Convenio terminará al

vencimiento del antedicho período de tres años o después de esa fecha, si el Gobierno de cualquiera de las Partes ha notificado previamente por escrito al Gobierno de la otra Parte, con no menos de tres meses de anticipación, su intención de terminar el presente Convenio.

EN FE DE LO CUAL los representantes de ambos Gobiernos, debidamente autorizados al efecto, firman el presente Convenio.

HECHO en duplicado en los idiomas japonés, español e inglés, en Tokio, a los veintidos días del mes de abril del año mil novecientos sesenta. En caso de divergencias de interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

POR EL GOBIERNO
DE JAPON:
Aiiichiro Fujiyama

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE CUBA:
Raúl Cepero Bonilla

議定書

昭和三十六年四月二二日東京で署名

通商に関する日本国とキューバ共和国との間の協定（以下「協定」という。）に署名するに当たり、下名の代表者は、各自の政府から正当に委任を受け、*plenos poderes*、同協定の不可分の一部と認められる次の規定を協定した。

1 協定において「会社」とは、商業、工業、金融業その他営利を目的とする事業活動に従事する社団法人、組合、会社その他の団体をいう。

2 第三条1の規定に関し、いずれの一方の締約国も、旅券及び査証に関するすべての事項を相互主義に基づく特別の協定により規制すべきことを要求する（*can*）ことができる。

3 第三条3の規定に関し、いずれの一方の締約国も、不動産に関する権利の享有についての待遇が相互主義に基づくべきことを要求することができる。

PROTOCOL

Signed at Tokyo, April 22, 1961

At the time of signing the Agreement on Commerce between Japan and the Republic of Cuba (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have further agreed on the following provisions, which shall be considered integral parts of the Agreement:

1. As used in the Agreement, the term "companies" means corporations, partnerships, companies and other associations, engaging in commercial, industrial, financial and other business activities for gain.

2. With reference to paragraph 1 of Article III, either Party may require that all matters relating to passports and visas shall be regulated by special agreements on a basis of reciprocity.

3. With reference to paragraph 3 of Article III, either Party may require that the treatment with respect to the enjoyment of rights on immovable property shall be

dependent on reciprocity.

4. Nothing in the Agreement shall be construed so as to grant any right or impose any obligation in respect of copyright and industrial property right.

5. The provisions of Article IV shall apply to the property taken in the territory of either Party in which nationals and companies of the other Party have direct or indirect interests.

6. With reference to paragraph 2 of Article VI, each Party may reserve to its own vessels the right to engage in the coasting trade. Merchant vessels of either Party may, nevertheless, proceed from one port to another within the territory of the other Party, either for the purpose of landing the whole or part of their passengers and cargoes brought from abroad, or of taking on board the whole or part of their passengers or cargoes for a foreign destination.

7. Nothing in the Agreement shall be construed so as to entitle the Republic of Cuba to claim the benefit of those rights and privileges which are or may hereafter be accorded by Japan to: (a) persons who originated in the territories to which all right, title and claim were renounced by Japan in accordance with the provisions of Article 2 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of

4 この協定のいかなる規定も、著作権及び工業所有権に関して、いかなる権利をも許与し、又はいかなる義務をも課するものと解してはならない。

5 第四条の規定は、いずれか一方の締約国の領域内で収用され、又は使用された財産で他方の締約国の国民及び会社が直接又は間接に利益を有するものについても適用する。

6 第六条2に関し、各締約国は、沿岸貿易に従事する権利を自国の船舶のみに留保することができる。もつとも、いずれの一方の締約国の船舶も、外国で積載した旅客若しくは積荷の全部若しくは一部を陸揚げし、又は外国向けの旅客若しくは積荷の全部若しくは一部を積載する目的をもつて、他方の締約国の領域内のいずれかの港から他の港に向かつて航海を続けることができる。

7 協定のいかなる条項も、キューバ共和国に対し、(a) 千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第二条の規定に基づいて日本国がすべての権利、権原及び請求権を放棄した地域に原籍を有する者に対して、又は(b) 同平和条約第三条に掲げるいずれかの地域に対する行政、立法及び司法に関し同条後段に掲げる事態が継

統する限り、同地域の原住民及び船舶並びに同地域との貿易に対して日本国が与えているか又は将来与える権利及び特権の享受を要求する権利を与えるものと解してはならない。

千九百六十年四月二十二日に東京で、日本語、スペイン語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違があるときは、英語の本書による。

日本国政府のために

藤山愛一郎

キューバ共和国政府のために

ラウール・セペーロ・ボニリーア

San Francisco on September 8, 1951, or (b) the native inhabitants and vessels of, and trade with, any area set forth in Article 3 of the said Treaty of Peace, so long as the situation set forth in the second sentence of the said Article continues with respect to the administration, legislation and jurisdiction over such area.

DONE in duplicate, in the Japanese, Spanish and English languages, at Tokyo, this twenty-second day of April, one thousand nine hundred sixty. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE GOVERNMENT
OF JAPAN: OF THE REPUBLIC OF

CUBA:

Aiichiro Fujiyama

Raúl Cepero Bonilla

PROTOCOLO

Firmado en Tokio, el 22 de abril de 1961

En el momento de la firma del Convenio Comercial entre el Japón y la República de Cuba (que en lo adelante se denominará "el Convenio") los representantes que suscriben, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han convenido además las disposiciones siguientes que serán consideradas elementos integrantes del Convenio:

1. El término "empresas" usado en el Convenio significa corporaciones, sociedades, compañías y otras asociaciones dedicadas a actividades comerciales, industriales y financieras, así como las otras que tengan fines lucrativos.
2. Con referencia al párrafo 1 del Artículo III, cada una de las Partes puede solicitar que todo lo concerniente a pasaportes y visados será reglamentado por acuerdos especiales sobre la base de reciprocidad.
3. Con referencia al párrafo 3 del Artículo III,

cada una de las Partes puede solicitar que el trato concerniente al disfrute de los derechos de propiedad inmueble quedará condicionado a la reciprocidad.

4. El Convenio no será interpretado de manera que conceda algún derecho o imponga alguna obligación respecto de los derechos de autor y de propiedad industrial.

5. Las disposiciones del Artículo IV serán aplicadas a las propiedades expropiadas en el territorio de cualquiera de las Partes en el cual los ciudadanos y empresas de la otra Parte tengan intereses directos o indirectos.

6. Con referencia al párrafo 2 del Artículo VI, cada Parte puede reservar para sus propios barcos el derecho de efectuar la navegación de cabotaje. No obstante, los barcos mercantes de cada Parte pueden navegar de un puerto a otro dentro del territorio de la otra Parte tanto con el fin de desembarcar la totalidad o parte de sus pasajeros o mercancías procedentes del exterior como con el de embarcar la totalidad o parte de sus pasajeros o mercancías con destino al extranjero.

7. El Convenio no podrá ser interpretado de

manera que habilite a la República de Cuba para reclamar el beneficio de los derechos y privilegios concedidos o que puedan ser concedidos por el Japón a: (a) las personas originarias de los territorios con relación a los cuales el Japón renunció a todo derecho, título y reclamación de conformidad con las disposiciones del Artículo 2 del Tratado de Paz con el Japón, firmado en la ciudad de San Francisco el día 8 de Septiembre de 1951, o (b) los habitantes nativos, los barcos y el comercio de cualquier área mencionada en el Artículo III del citado Tratado de Paz, mientras que la situación establecida en la segunda oración del citado Artículo persista con respecto a la administración, legislación y jurisdicción que afecta a tal

área.

HECHO por duplicado en los idiomas japonés, español e inglés, en Tokio, a los veintidos días del mes de abril del año mil novecientos sesenta. En caso de divergencias de interpretación, el texto inglés prevalecerá.

POR EL GOBIERNO

DE JAPON:

Aiichiro Fujiyama

POR EL GOBIERNO DE LA

REPÚBLICA DE CUBA:

Raúl Cepero Bonilla

交換公文

(訳文)

(通商に関する協定の暫定実施に 関する交換公文)

外務大臣からキューバ共和国特派
大使にあてた書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名された通商に関する日本国とキューバ共和国との間の協定に関し、日本国政府に代わつて、両政府間で合意された次の取極を確認する光栄を有します。

- (1) この協定が発効するまでの間、両政府は、千九百六十年六月一日以降それぞれの憲法上の権限の範囲内で、この協定の第一条及び第二条の規定を暫定的に実施するものとする。ただし、この暫定的実施は、いずれか一方の政府の文書による三箇月の予告によつて終了させることができるものと

キューバ 通商に関する協定 交換公文

EXCHANGE OF NOTES

Tokyo, April 22, 1960

Excellency,

With reference to the Agreement on Commerce between Japan and the Republic of Cuba signed today, I have the honour to confirm on behalf of my Government the following arrangements which have been agreed upon between our two Governments:

- (1) Pending the entry into force of the Agreement under reference, the two Governments shall give provisional effect, within the limits of their constitutional authority, to the provisions of Articles I and II of the Agreement as from June 1, 1960 on the understanding that such provisional effect may be terminated by either

往
簡

了解される。

(2) 前記(1)に掲げる取極は、千九百六十年六月一日以降、千九百五十九年十二月二十九日に両政府間で締結された暫定取極に代わるものとする。

本大臣は、さらに、閣下が前記の取極を貴国政府に代わつて確認されることを要請する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十年四月二十二日

日本国外務大臣 藤山愛一郎

キューバ 共和国

特派大使 商務大臣

ラウール・セペーロ・ボニリーア閣下

III

Government subject to three months prior notice in writing.

(2) The arrangement set forth in (1) above shall replace as from June 1, 1960 the *Modus Vivendi* concluded on December 29, 1959 between the two Governments.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing arrangements on behalf of your Government.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Aichiro Fujiyama

Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency

Raúl Cepero Bonilla,

Minister of Commerce,

Ambassador Extraordinary and

Plenipotentiary on Special Mission,
Republic of Cuba

キューバ共和国特派大使から外務大臣にあてた書簡

来簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百六十年四月二十二日付の閣下の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本大臣は、本日署名された通商に関する日本国とキューバ共和国との間の協定に関し、日本国政府に代わつて、両政府間で合意された次の取極を確認する光榮を有します。

(1) この協定が発効するまでの間、両政府は、千九百六十年六月一日以降それぞれの憲法上の権限の範囲内で、この協定の第一条及び第二条の規定を暫定的に実施するものとする。ただし、この暫定的実施は、いずれか一方の政府の文書による三箇月の予告によつて終了させることができるものと了解される。

(2) 前記(1)に掲げる取極は、千九百六十年六月一日以降、千九百五十九年十二月二十九日に両政

キューバ 通商に関する協定 交換公文

Tokyo, April 22, 1960

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated April 22, 1960 which reads as follows:

"With reference to the Agreement on Commerce between Japan and the Republic of Cuba signed today, I have the honour to confirm on behalf of my Government the following arrangements which have been agreed upon between our two Governments:

(1) Pending the entry into force of the Agreement under reference, the two Governments shall give provisional effect, within the limits of their constitutional authority, to the provisions of Articles I and II of the Agreement as from June 1, 1960 on the understanding that such provisional effect may be terminated by either Government subject to three months prior notice in writing.

(2) The arrangement set forth in (1) above shall replace as from June 1, 1960 the *Modus Vivendi*

府間で締結された暫定取極に代わるものとする。

本大臣は、さらに、閣下が前記の取極を貴国政府に代わつて確認されることを要請する光榮を有します。

本大臣は、キューバ共和国政府に代わつて閣下の書簡に掲げる取極を確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十年四月二十二日

キューバ共和国

特派大使 商務大臣

ラウール・セペーロ・ボニリーア

日本国外務大臣 藤山愛一郎閣下

concluded on December 29, 1959 between the two Governments.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing arrangements on behalf of your Government."

On behalf of the Government of the Republic of Cuba I have the honour to confirm the arrangements set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Raúl Cepero Bonilla

Minister of Commerce,

Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary on Special Mission
Republic of Cuba

His Excellency

Aiichiro Fujiyama,

Minister for Foreign Affairs
of Japan